


---

## RESEARCH CORNER / RINCÓN DEL INVESTIGADOR

**Carmen M.<sup>a</sup> Cedillo Corrochano**

*Universidad Internacional de Valencia*

 <https://orcid.org/0000-0002-7276-1103>

El décimo número de *FITISPos International Journal* aborda el estado de cuestión de la Traducción e Interpretación de los Servicios Públicos (TISP) en un mundo cambiante y, para ello, recoge trabajos relacionados con enseñanzas innovadoras, retos educativos, nuevas tecnologías, avances en TISP, conflictos armados y crisis humanitarias, grupos vulnerables o nuevas realidades derivadas de la pandemia de la COVID-19. Así pues, el presente Research Corner pretende dar cuenta de los avances científicos y académicos que ha experimentado la TISP desde 2022 hasta la fecha actual.

The tenth issue of *FITISPos International Journal* addresses the state of the art of Public Service Interpreting and Translation (PSIT) in a changing world and, to this end, includes works related to innovative teaching, educational challenges, new technologies, advances in PSIT, armed conflicts and humanitarian crises, vulnerable groups or new realities arising from the COVID-19 pandemic. Thus, this Research Corner aims to provide an account of the scientific and academic advances in PSIT from 2022 to the present day.

How to cite this article? / ¿Cómo citar este artículo?

Cedillo Corrochano, C. M.<sup>a</sup> (2023). Research corner / El rincón del investigador. *FITISPos International Journal*, 10(1), 166-171. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.10.1.358>

## 1. TESIS RECIENTEMENTE LEÍDAS SOBRE LA TISP / RECENTLY DEFENDED DISSERTATIONS ABOUT PSIT

**Autor / Author:** Yessie Milag Nodal López

**Título / Title:** *Traducción de las referencias culturales en la subtitulación: estudio basado en un corpus de subtítulos en inglés de películas cubanas / Translation of cultural references in subtitling: a study based on a corpus of English subtitles of Cuban films*

**Director:** Francisco Javier Díaz Pérez

**Año / Year:** 2022

**Institución / Place:** Universidad de Jaén

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

**Para más información/ For further information, please visit:**

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarDetalle.do>

**Autor / Author:** Francisco Bautista Becerro

**Título / Title:** *Análisis macrotectual, terminológico y traductológico de textos farmacéuticos y estudio de campo de la traducción farmacéutica en España / Macrotectual, terminological and translational analysis of pharmaceutical texts and field study of pharmaceutical translation in Spain*

**Director:** Mari Ángeles Recio Arriza y Margarita Valero Juan

**Año / Year:** 2022

**Institución / Place:** Universidad de Salamanca

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

**Para más información/ For further information, please visit:**

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarDetalle.do>

**Autor / Author:** Katrin Vanessa Lemke

**Título / Title:** *La traducción jurada aplicada a textos híbridos: el caso de los documentos médico-legales (alemán-español) / Sworn translation applied to hybrid texts: the case of medical-legal documents (German-Spanish)*

**Director:** María del Carmen Valbuena Torezano e Ingrid Cobos López

**Año / Year:** 2022

**Institución / Place:** Universidad de Córdoba

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

**Para más información/ For further information, please visit:**

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarDetalle.do>

**Autor / Author:** Outman Allouchi

**Título / Title:** *Las sentencias de divorcio en España y Marruecos: análisis textual aplicado a la traducción / Divorce sentences in Spain and Morocco: textual analysis applied to translation*

**Director:** Mohamed El-Madkouri Maataoui

**Año / Year:** 2022

**Institución / Place:** Universidad Autónoma de Madrid

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

**Para más información/ For further information, please visit:**

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarDetalle.do>

**Autor / Author:** Rocío Ávila Ramírez

**Título / Title:** *Lengua de signos, accesibilidad, tecnología y traducción: estado de la cuestión, reflexiones y propuestas / Sign language, accessibility, technology and translation: state of the art, reflections and proposals*

**Director:** María del Mar Rivas Carmona

**Año / Year:** 2022

**Institución / Place:** Universidad de Córdoba

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

**Para más información/ For further information, please visit:**

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarSeleccion.do>

**Autor / Author:** Elena Palacio Alonso

**Título / Title:** *Deontología y ética profesional para la interpretación de conferencias: pertenencia y viabilidad en el Grado en Traducción e Interpretación / Professional ethics and deontology for conference interpreting: membership and viability in the Bachelor's Degree in Translation and Interpreting*

**Director:** Carlos Alberto Fortea Gil

**Año / Year:** 2022

**Institución / Place:** Universidad de Salamanca

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

**Para más información/ For further information, please visit:**

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarSeleccion.do>

**Autor / Author:** Shu Zhao

**Título / Title:** *Problemas culturales de traducción de los modismos chinos al español / Cultural problems of translating Chinese idioms into Spanish*

**Director:** María Consuelo Marco Martínez

**Año / Year:** 2021

**Institución / Place:** Universidad Complutense de Madrid

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

**Para más información/ For further information, please visit:**

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarDetalle.do>

## 2. ÚLTIMOS PROYECTOS RELACIONADOS CON LA TISP / RECENT PROJECTS RELATED TO PSIT

### 2.1 Proyecto Migrantes Desaparecidos

Tal y como puede leerse en su propia página web (<https://missingmigrants.iom.int/es/el-proyecto>), el Proyecto Migrantes Desaparecidos de la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) documenta casos de personas migrantes, incluyendo a refugiados y solicitantes de asilo, que han fallecido en las fronteras de los Estados o en el proceso migratorio hacia un destino internacional. El Proyecto fue desarrollado en respuesta a informes discrepantes sobre personas que habían muerto o desaparecido a lo largo de rutas migratorias de todo el mundo.

El Proyecto cuenta con la única base de datos de libre acceso existente a nivel global sobre personas fallecidas en trayectos migratorios en todo el mundo.

As can be read on its own website (<https://missingmigrants.iom.int/project>), The International Organization for Migration (IOM)'s Missing Migrants Project records incidents in which migrants, including refugees and asylum-seekers, have died at state borders or in the process of migrating to an international destination. It was developed in response to disparate reports of people dying or disappearing along migratory routes around the world.

The Project hosts the only existing open-access database of records of deaths during migration on the global level.

## *2.2 Programa de acogida e integración de refugiados ucranianos en España*

La descripción de su página web (<https://www.cruzadaporlosninos.org/proyectos/programa-de-acogida-e-integracion-de-refugiados-ucranianos-en-espana/>) reza que Cruzada por los Niños, en colaboración con el sindicato de pilotos SEPLA y la universidad americana CIS University, han traído a España a 21 refugiados ucranianos, la mayoría de ellos menores de edad. A su llegada a España se les ha proporcionado alojamiento en un apartahotel de Madrid, cercano a la universidad. Posteriormente se les ha alojado en unos pisos del centro de Madrid, uno por familia. Cruzada por los Niños se ha hecho cargo de la manutención y gastos primera necesidad de las familias.

The description on its website (<https://www.cruzadaporlosninos.org/proyectos/programa-de-acogida-e-integracion-de-refugiados-ucranianos-en-espana/>) states that Cruzada por los Niños, in collaboration with the pilots' union SEPLA and the American university CIS University, have brought 21 Ukrainian refugees, most of them minors, to Spain. On their arrival in Spain, they have been provided with accommodation in an aparthotel in Madrid, close to the university. Subsequently, they have been accommodated in flats in the centre of Madrid, one per family. Cruzada por los Niños has taken care of the maintenance and basic expenses of the families.

## **3. HERRAMIENTAS NOVEDOSAS RELACIONADAS CON LA TISP / RECENT USEFUL TOOLS RELATED TO PSIT**

### *3.1 Gloss it*

Tal y como señala su propia página web, Gloss it es una herramienta para traductores e intérpretes que permite gestionar glosarios de forma intuitiva y colaborativa para aumentar la calidad del texto final y mejorar la productividad de todas las personas implicadas en el proyecto.

Para más información:

<https://glossit.online/>

As its website points out, Gloss it is a tool for translators and interpreters that allows them to manage glossaries in an intuitive and collaborative way to increase the quality of the final text and improve the productivity of all the people involved in the project.

For further information please visit:

<https://glossit.online/en>

### 3.2 LibertApp

Esta aplicación móvil permite reportar información de posibles casos del delito de trata de personas junto a la georreferenciación de posibles víctimas. Además, pone a disposición del usuario información relevante sobre conceptos generales de trata de personas, sus tipos, etapas, métodos y medios de captación.

Para más información:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.oim&gl=ES>

---

This mobile application allows the reporting of information on possible cases of human trafficking and the geo-referencing of possible victims. It also provides the user with relevant information on general concepts of human trafficking, its types, stages, methods and means of recruitment.

Para más información:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.oim&gl=ES>

### 3.3 Inmigrante protegido

Es un servicio que permite reaccionar rápidamente para sacar a los inmigrantes detenidos bajo fianza antes de que sean transferidos a centros de detención remotos donde las fianzas son significativamente más altas y los períodos de espera para ver a un juez de inmigración pueden ser de varios meses a años.

Para más información:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.blitzapp.InmigranteProtegido&gl=ES>

---

It is a service that allows for quick reaction to get detained immigrants out on bond before they are transferred to remote detention centres where bonds are significantly higher and waiting periods to see an immigration judge can be several months to years.

For further information please visit:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.blitzapp.InmigranteProtegido&gl=ES>

## 4. PRÓXIMOS EVENTOS RELACIONADOS CON LA TISP / UPCOMINGEVENTS RELATED TO PSIT

### 4.1 Jornadas internacionales de traducción e interpretación médica de Rosario

**Fecha / Date:** 14<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> April 2023

Para más información / For further information please visit:

<https://www.tremedica.org/jornada/jornadas-internacionales-de-traduccion-e-interpretacion-medica-de-rosario/>

#### *4.2 XX encuentro nacional de estudiantes de Traducción e Interpretación*

**Fecha / Date:** 27<sup>th</sup>-28<sup>th</sup> April 2023

**Para más información / For further information please visit:** <https://enetiusal.wixsite.com/2023>

#### *4.3 International Conference on Languages, Literature and Translation Studies*

**Fecha / Date:** 27<sup>th</sup>-28<sup>th</sup> April 2023

Para más información / For further information please visit:  
<http://www.iclll.org/>

#### *4.4 BP23 Translation Conference*

**Fecha / Date:** 8<sup>th</sup>-10<sup>th</sup> May 2023

Para más información / For further information please visit:  
<https://bpconf.com/>

#### *4.5 Congreso 20 aniversario de Asetrad*

**Fecha / Date:** 11<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> May 2023

Para más información / For further information please visit:  
<https://xxcongreso.asetrad.org/>

#### *4.6 V congreso internacional Ciencia y Traducción*

**Fecha / Date:** 17<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> May 2023

**Para más información / For further information please visit:** <https://congresointernacionalcienciaytraduccion.es/>

#### *4.7 XIX congreso internacional “Traducción, texto e interferencia”*

**Fecha / Date:** 7<sup>th</sup>-9<sup>th</sup> June 2023

Para más información / For further information please visit:  
<http://www.uco.es/congresotraduccion/index.php?sec=informacion>

#### *4.8 ICEBFIT 2023*

**Fecha / Date:** 29<sup>th</sup>-30<sup>th</sup> June 2023

Para más información / For further information please visit:  
<https://dti.ua.es/es/tradeco/icebfit/2023/presentacion-icebfit-2023.html>

#### *4.9 AILA World Congress*

**Fecha / Date:** 17<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> July 2023

Para más información / For further information please visit:  
<https://aila2023.fr/>